

## DOS LITTERAE DE CONCESION DE INDULGENCIAS DEL SIGLO XIV INEDITAS OTORGADAS AL MONASTERIO DE SAN ISIDORO.

Santiago DOMINGUEZ SANCHEZ  
Universidad de León

### ABSTRACT:

*The following article brings up two unpublished documents of 14th century issued by a great number of archbishops and bishops met in Council by means of which several spiritual graces are granted to parishioners of "San Isidoro de León". A simple paleographic and diplomatic study is also included.*

**PALABRAS CLAVE:** Concilio. Sínodo. Indulgencias. Siglo XIV. San Isidoro de León.

Nos referiremos brevemente en estas líneas a dos diplomas graciosos expedidos en el siglo XIV por un número elevado de altas dignidades eclesiásticas<sup>1</sup>, reunidos, en un caso, en un Concilio Ecuménico, y, en otro, en un Sínodo, por los que se conceden ciertas indulgencias a los fieles de San Isidoro de León, monasterio de canónigos regulares de la Orden de San Agustín. Están redactados en pergamino, con gran solemnidad, con una letra muy cuidada, minúscula diplomática en el primero de los casos, y gótica caligráfica en el segundo, presentándose incluso en este último caso excelentes miniaturas. Nunca hasta ahora han sido publicados, y únicamente fueron regestados por D. Julio Pérez Llamazares, antiguo abad e historiador de la Colegiata.<sup>2</sup>

Estas dos interesantísimas cartas de concesión de indulgencias<sup>3</sup> otorgadas por varios patriarcas, arzobispos y obispos<sup>4</sup>, reunidos en Concilio o Sínodo,<sup>5</sup>

---

1. Para la identificación y estudio de estos personajes. cf.: C. EUBEL, *Hierarchia Catholica Medii Aevi, sive Summorum Pontificum, S.R.E. Cardinalium, ecclesiarum antistitum series*, I, Monasterio 1913.

2. J. PEREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1923, pág. 104.

3. Cf.: Apéndice documental.

4. Sobre los concilios: A. FAVALE, *I concili Ecumenici nella Storia della Chiesa*, Turín 1962; K-J. HEFELE-LECLERQ, *Histoire des conciles d'après les documents originaux*, VI, París 1907.

5. Sobre las características eclesiásticas, jurídicas e históricas de las indulgencias, cf.: H. LECLERCQ, *Indulgence: Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de*

pertenecen a un tipo documental del que se han conservado pocos ejemplos, y tanto en su estructura interna como en el contenido de su texto se asemejan, en gran medida, a los documentos pontificios emitidos para este mismo fin.

El primer Concilio al que nos referimos es el celebrado en los años 1312-13 en Vienne<sup>6</sup>, ciudad francesa muy cercana a Aviñón, sede en ese momento del Papado; y el Sínodo, o reunión ordinaria de dignidades de la Iglesia, en el que se expidió el otro diploma isidoriano, tuvo lugar en la misma sede pontificia de Aviñón en el año 1331.

Desde tiempos remotos los obispos concedían, especialmente en fechas o situaciones señaladas, indulgencias a iglesias o centros monásticos de su jurisdicción. Precisamente los *Decretales de Graciano*, primera recopilación explícita del Derecho Canónico redactada a fines del siglo XI, recogían, en una de sus *distinciones*, la potestad episcopal de concesión de indulgencias por derecho propio, al igual que la detentada por el Papa o por los metropolitanos, en cuanto prelados con jurisdicción ordinaria.<sup>7</sup> Más frecuente y representativa aún era la concesión otorgada por un conjunto de ordinarios, caso que nos ocupa.<sup>8</sup>

Los diplomas a los que nos referimos presentan, como acabamos de decir, una estrecha relación, tanto por su contenido como por su estructura diplomática, con los emitidos para los mismos fines por los Pontífices coetáneos. Como muestra de ello, anotamos a continuación la parte nuclear de unas *litterae* de Urbano II otorgadas en el año 1095 en el Concilio de Clermont, en favor de los cristianos que participasen en la primera Cruzada,<sup>9</sup> la cual, como se comprobará, es muy parecida a la utilizada en nuestros dos documentos:

A. Documento de Urbano II: *Nos autem, de misericordia Dei et Beatorum Petri et Pauli confisi, fidelibus christianis qui contra eos arma susceperint, et onus sibi huius peregrinationis assumpserint, immensas pro suis delictis penitentias relaxamus.*

B. Documento del Concilio de Vienne: *De Omnipotentis Dei misericordia*

---

Liturgie, VII (1ª parte). París 1926, cols. 535-540.

6. E. MÜLLER, *Das Konzil von Vienne (1311-1312), Seine Quellen und seine Geschichte*, Münster 1934.

7. *Decretales de Graciano*, 5, 38, 14.15. Ed.: E. FRIEDBERG, *Corpus Iuris Canonici*, II, Leipzig 1879, reimpr. anast. Graz 1955, 888-889.

8. En la actualidad están multiplicándose los estudios sobre la producción diplomática de los obispos. Dos acertadas síntesis son éstas: A. RIESCO TERREROS, *Consideraciones en torno a la diplomática episcopal antigua y medieval (siglos V-XIII)*; Homenaje al Profesor Juan Torres Fontes, II, Murcia 1987, 1387-1400; y M<sup>a</sup> M. CARCEL ORTI, *El documento episcopal. Estado actual de sus estudios*; Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura 58 (1982) 471-511.

9. Citada por: A. BOUDINHON, *Sur l'histoire des indulgences*; Revue d'histoire et de littérature religieuse 3 (1898) 435-444.

*et Beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confici, singuli singulas quadingenas, de iniunctis sibi penitentis misericorditer in Domino relaxamus.*

La semejanza con los diplomas de concesión de indulgencias expedidos por un único obispo es también evidente. Como muestra, anotamos la parte fundamental de la *dispositio* de un diploma semejante expedido por un obispo de Palencia<sup>10</sup> en el siglo XIII:

C. Documento del obispo de Palencia: *Nos autem (...) de Christi misericordia considerantes universis, qui de bonis a Deo sibi collatis aliquid ad predictum pontem perficiendum aliquid miserint, LX dies de penitentiis sibi iniunctis necnon vota fracta donec ad ea redierint relaxamus.*

La escritura utilizada para las dos cartas conservadas en el Archivo de la Real Colegiata de San Isidoro de León es diversa: para la primera<sup>11</sup> se utiliza una letra gótica minúscula diplomática muy elegante, semejante a la utilizada por la cancillería papal. En cambio, en la segunda,<sup>12</sup> para dar solemnidad al diploma, se utiliza, además de varias miniaturas excelentes que representan a Santa Margarita, María Magdalena, Jesucristo, Santa Catalina, la Virgen con el Niño y Santa Ursula,<sup>13</sup> un tipo de letra libraria, la gótica textualis, como ya comentamos en el apartado anterior.

La estructura documental que presentan ambos diplomas es completísima. La exponemos a continuación.

El protocolo comienza con una *directio* genérica:

*Universis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis,*

a la que inmediatamente siguen la *intitulatio*, en la que aparecen los nombres y obispos de todos los prelados que otorgan el documento:

---

10. Recogemos parte del epígrafe 26 de un formulario castellano-leonés publicado hace algunos años: E. M. BARRERO GARCÍA. *Un formulario de cancillería episcopal castellano-leonés del siglo XIII*: Anuario de Historia del Derecho Español 46 (1976) 671-711.

11. Los prelados que intitulan este primer documento son éstos: Rodrigo, arzobispo de Compostela, Raiumundo, arzobispo de Adrianópolis, Gregorio, arzobispo «roxonense», fray Isnardo, patriarca de Antioquía y obispo «patiense», Rodrigo, arzobispo de Lamego (Portugal), Berengario, obispo de Carpentras (Francia), Pedro, obispo de Salamanca, Juan, obispo de Silves (Portugal), Fernando, obispo de Córdoba, y Gonzalo, obispo de León.

12. Los prelados que otorgan el segundo diploma son: Guillermo, arzobispo de Antivari (Divar), Guillermo, obispo de Isernia (Italia), Laurencio, obispo de Ariano (Italia), Benedicto, obispo de Cardica (Grecia), Juan, obispo de Verden (Alemania), Juan, obispo «serbiense». Pedro, obispo de Monte Marano (Salerno, Italia), Bonifacio, obispo «solcitano», Pablo, obispo de Alba de los Búlgaros (Serbia), Santiago, obispo de Sagona (Córcega, Italia), Guillermo, obispo de Bethlehem (Palestina), Salamano, obispo de Worm (Alemania), y Juan, obispo de Cassano (Italia).

13. Para la identificación de los personajes que aparecen miniados se ha utilizado: J. FERRANDO ROIG. *Iconografía de los santos*, Barcelona 1950.

*miseracione diuina Rodericis compostulanus, Raymundus adrianopolitanus, Gregorius roxonensis grecus archiepiscopi, frater Ysnardus, patriarcha antioquianus, episcopus patiensis, Rodericus lamecensis, Berengarius carpentoratensis, Petrus salamantinus, Iohannes siluensis, Fernandus cordubensis, Gundisaluus legionensis episcopi,*

y la salutatio:

*salutem in Domino sempiternam.*

El cuerpo documental comienza con un *preambulum* referido a la misión salvadora de la Iglesia. Anotamos los dos ejemplos:

*Splendor Paterne glorie qui sua mundum illuminat in stabili claritate pia vota fidelium de clementissima ipsius magestate sperantium tunc benigne fauore prosequitur.*

*Pia Matre Ecclesia de animarium salute sollicita deuotionem fidelium per quedam munera spiritu alia remisiones uidelicet et indulgencias inuitare consuerit ad debitum famulatus honorem Deo et sacris edibus impendendum, ut quanto crebrius et deuocius illuc confluit populus christianus assiduis Saluatoris gratiam precibus implorando tanto delictorum suorum ueniam et gloriam Regni Celestis consequi mereatur eternam.*

Más adelante van la *expositio*, en la que se explica que se otorga este diploma en beneficio de la iglesia de San Isidoro de León:

*Cum deuota ipsorum humilitas sanctorum precibus et meritis adimiantur, cupientes igitur ut ecclesia Beatissimi Isidori, legionensis ciuitatis in Hispania, que ipsius Sancti est vocabulo insignita congruis honoribus frequentetur, et a Christi fidelibus iugiter veneretur,*

y la *dispositio*, en la que se concretan las fechas en que se pueden recibir las indulgencias:

*omnibus vere penitentibus et confesis qui ad ecclesiam ipsius Santi Isidori supradicti, et in festiuitatibus Beate Marie, et in festiuitate Omnium Sanctorum ac Natiuitatis Domini, Circumsisionis, Epiphanie, Resurexionis, Assencionis et Pentecostes, necnon et Omnium Apostolorum festiuitatibus, et Sancti Iohannis Babiliste, et Sanctorum Vincencii, Sabine ... causa deuotionis ...accesserint annuatim ac qui ad reparacionem ipsius ecclesie ..., de Omnipotentis Dei misericordia et Beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confici, singuli singulas quadingenas, de iniunctis sibi penitenciis misericorditer in Domino relaxamus.*

Finaliza el cuerpo documental con la *corroboratio*, en la que se anuncia el sellado:

*in cuius rei testimonium sigilla nostra presentibus litteris apposuiimus.*

El escatocolo se compone de varias cláusulas, en primer lugar la *datatio*, tónica, y temporal, en la que se especifica el año, en un caso por el sistema

llamado «de la Natividad», y, en el otro, por el sistema del «Año del Señor», además del año del Pontificado y la indicción:

*Datum in generali Concilio Vienne, anno Natiuitatis Domini millessimo trecentesimo duodecimo, indicione decima, pontificatus domni nostri domini Clementis, diuina prouidencia Pape quinto, anno septimo.*

En el primer diploma no se especifica el día ni el mes.

Como elemento único de validación de ambos documentos están presentes los sellos de cera de cada una de las dignidades que intitulan los diplomas, conservados en muchos casos en buen estado.

En un caso, por último, hay una *dispositio* final, en la que el obispo de León confirma el contenido del documento:

*Et nos Gundisaluus, Dei gratia legionensis episcopus, omnia predicta et singula laudamus, aprobamus et confirmamus, et insuper quadraginta dies omnibus benefactoribus supradictis de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, in quorum omnium premissorum fidem et testimonium sigillum nostrum presentibus est appensum.*

Es interesantísimo el estudio de los **sellos** de cera conservados en los diplomas, pertenecientes, como acabamos de decir, a cada uno de los prelados que intitulan las cartas. A continuación detallamos las características de cada sello.

El primer diploma se expidió con diez sellos, uno de cada ordinario. Sobre cada sello, en la plica del documento, se anotó, casi en todos los casos, el nombre del prelado representado por cada sello. De izquierda a derecha los sellos son éstos:

1º) Sobre la plica se lee en la parte superior a los hilos de sostenimiento del sello, y con letra coetánea:

*Rodericus archiepiscopus compostellanus.*

Sello de 64 x 46 mm. Cera roja. Impronta heráldica, escudo eclesiástico con mitra, y, en el interior, dos personajes, uno estante y otro de rodillas. Mala conservación.

2º) Sobre la plica se lee encima del sello:

*Gundisaluus episcopus legonensis.*

Sello de 33 x 30 mm. Cera roja. Envuelto en una tela de seda de colores ocre y azul. Muy mala conservación.

3º) Sobre la plica se lee encima del sello:

(Tachado: *Archiepiscopus braccarensis*).

*Reymundus archiepiscopus adriapolitanus.*

Sólo se conserva el cordón.

4º) Sobre la plica se lee:

*Rodericus episcopus lametensis.*

Sello de 57 x 40 mm. Cera roja. Mala conservación.

5º) Sobre la plica se lee:

*Belengarii episcopi carpentoratensis.*

Sello de 52 x 37 mm. Cera roja en el anverso y negra en el reverso. Envuelto en una tela de seda de colores ocre y azul. Efigie estante de un obispo bendiciendo con la mano derecha y con su báculo en la izquierda, dentro de un arco gótico. Bastante buena conservación.

De la leyenda, en letra mayúscula gótica epigráfica, sólo se aprecia: [...]NTORATE[...].

6º) Sobre la plica y encima del sello no se ha escrito nada. Es el sello del obispo de Silves.

Sello de 52 x 36 mm. Cera roja. Envuelto en una tela de seda de colores ocre y azul. Efigie estante de un obispo con báculo en la mano izquierda. Mala conservación.

En la leyenda, en letra mayúscula gótica epigráfica, sólo se aprecia: SIG[...].

7º) Sobre la plica y encima del sello no aparece texto. Es el sello del obispo de Salamanca.

Sello de 30 x 30 mm. Cera roja en el anverso y negra en el reverso. Efigie estante de un obispo con báculo en la mano izquierda. Mala conservación.

De la leyenda, en letra gótica mayúscula epigráfica, sólo se aprecia: [...]ANT[...].

8º) Sobre la plica se lee:

*Gregorius archiepiscopus roxonensis, grecus.*

Sello de 63 x 37 mm. Cera roja en el anverso y roja en el reverso. Efigie estante de un obispo dentro de un arco gótico. Mala conservación.

9º) Sobre la plica dice:

*Fernandus episcopus cordubensis.*

Sello de 55 x 36 mm. Cera negra. Efigie estante de obispo bendiciendo con la mano derecha y con báculo en la izquierda. Pésima conservación.

De la leyenda, en letra mayúscula gótica epigráfica, sólo se aprecia: SIG[...]|SI[...].

10º) Sobre la plica dice:

*Frater Ysnardus, patriarcha antiochanus, episcopus patiensis.*

Sello de 33 x 28 mm. Cera roja. Pésima conservación.

En el caso del segundo diploma, expedido en su momento con trece sellos, la conservación es algo peor. Anotamos a continuación las características de los conservados, que, de izquierda a derecha, son éstos:

1º) Sello de 60 x 40 mm. Cera roja. Inapreciable la impronta.

2º) Sello de 30 x 25 mm. Cera roja. Impronta heráldica de castillo y efigie estante de obispo con báculo.

3º) Desaparecido.

4º) Sello de 55 x 37 mm. Cera roja. Efigie de obispo con báculo.

De la leyenda, en letra mayúscula gótica epigráfica, se aprecia: [...]NENS[...]

5º) Sello de 50 x 35 mm. Cera roja. Impronta heráldica de castillo y efigie estante de obispo.

6º) Sello de 50 x 40 mm. Cera roja. Efigie estante de obispo.

7º) Sello de 30 x 27 mm. Cera roja. Efigie estante de obispo.

8º) Sello de 62 x 35 mm. Cera roja. Impronta heráldica de castillo.

9º) Sello de 52 x 35 mm. Cera roja. Inapreciable.

10º) Sello de 30 x 20 mm. Cera roja. Inapreciable.

11º) De este sello se conservan mínimos restos. Cera roja. Figura estante de obispo con báculo casi inapreciable.

12º) Mínimos restos. Cera roja. Efigie estante de obispo casi inapreciable.

13º) Mínimos restos. Cera roja. Impronta heráldica de castillo casi inapreciable.

## APENDICE DOCUMENTAL

1

### 1312, Vienne (Francia).

Carta de concesión de indulgencias otorgada por diez patriarcas, arzobispos y obispos reunidos en el Concilio de Vienne, por la que conceden toda una serie de estos beneficios espirituales a San Isidoro de León. A continuación aparece la aprobación de la concesión por el obispo Gonzalo de León.

A. Archivo de San Isidoro de León (ASIL), 101. Perg. orig. de 290 x 530 mm. y plica de 84 mm. Letra gótica cancelleresca. Tinta color ocre oscuro. Buena conservación. De la plica penden nueve sellos de cera, de forma ovalada, con impronta sólo en el anverso, pendientes de cordones de cáñamo de color ocre y en dos casos también azul. Falta un sello, del que sólo se aprecia el cordón. Auténtico. Inédito <sup>a</sup>.

B. ASIL, Códice CII, fol 161vº. Noticia.

REG.: *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1923, pág. 104.

Uniuersis <sup>b</sup> Christi fidelibus presentes litteras inspecturis, miseracione diuina <sup>c</sup> Rodericis compostulanus, Raymundus adrianopolitanus, Gregorius

---

a: En el reverso del documento, en letra coetánea, se lee: Carta de las indulgencias / que ha en el monesterio.

b: Uniuersis: La u miniada en el mismo color ocre.

c: Desde esta señal, hasta la siguiente semejante, en otra letra y con tinta más oscura.

roxonensis grecus <sup>f</sup> archiepiscopi, frater Ysnardus, patriarcha antioquianus, episcopus patiensis, Rodericus lamecensis, Berengarius carpentoratensis, Petrus salamantinus, Iohannes <sup>f</sup> siluensis, Fernandus cordulensis (sic), Gundisaluus legionensis episcopi, salutem in Domino sempiternam <sup>c</sup>. <sup>f</sup> Splendor paterne glorie qui sua mundum illuminat in stabili claritate pia vota fidelium de clementissima ipsius magestate sperantium tunc benigne fauore prosequitur. Cum deuota ipsorum humilitas <sup>f</sup> sanctorum precibus et meritis adimantur, cupientes igitur ut ecclesia Beatissimi Isidori, legionensis ciuitatis in Hispania, que ipsius Sancti est vocabulo insignita congruis honoribus frequentetur, et a Christi fidelibus <sup>f</sup> iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad ad (sic) ecclesiam ipsius Sancti Isidori supradicri, et in festiuitatibus Beate Marie, et in festiuitate Omnium Sanctorum ac Natiuitatis Domini, Circumsisionis, <sup>f</sup> Epiphanie, Resurexionis, Assencionis et Pentecostes, necnon et omnium apostolorum festiuitatibus, et Sancti Iohannis Bapstiste, et Sanctorum Vincencii, Sauine et Christete, et Sancte Crucis, et Sancti Pelagii, Sancti Augustini, Sancti Martini <sup>f</sup> et Sancti Nicholay, Sancti Yldefonsi, Sancte Marie Magdalene, Sancte [Ka]cerine et Sancte Agnetis, et in quartis feriis et dominicis Quadragesime, et septem diebus, festiuitates ipsas inmediate sequentibus, causa deuotionis et <sup>f</sup> orationis accesserint, annuatim ac qui ad reparacionem ipsius ecclesie manus portexerint adiutrices, de Omnipotentis Dei misericordia et Beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confici, singuli singulas quadinge <sup>f</sup> nas, de iniunctis sibi penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, dum modo dyocesani voluntas ad id accesserit et consensus. <sup>d</sup>

Datum in generali concilio Vienne, anno nativitatis Domini millesimo CCC<sup>o</sup> duodecimo, <sup>f</sup> indicione decima, pontificatus domni nostri domini Clementis, diuina prouidencia Pape quinti, anno septimo.

<sup>f</sup> <sup>e</sup> Et nos Gundisaluus, Dei gratia legionensis episcopus, omnia predicta et singula laudamus, aprobamus et confirmamus, et insuper quadraginta dies omnibus benefactoribus supradictis de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino <sup>f</sup> relaxamus, in quorum omnium premissorum fidem et testimonium sigillum nostrum presentibus est appensum.

2

### 1331, noviembre, 17, Aviñón.

Carta de concesión de indulgencias por la que trece arzobispos y obispos otorgan a San Isidoro de León una larga serie de dichos beneficios espirituales.

---

d: consensus: La primera s escrita sobre raspado.

e: A partir de aquí de otra mano.

a: monasterium: La primera letra escrita sobre raspado.



A. ASIL, 102. Perg. orig. de 470 x 680 mm. Letra gótica libraria textualis. Tinta ocre. Presenta en la parte superior varias miniaturas extraordinarias, una de ellas de gran tamaño - 150 x 230 mm.-, con imágenes de Jesucristo, la Virgen con el Niño, Santa Margarita, M<sup>a</sup> Magdalena, Santa Catalina y Santa Ursula, letras miniadas, etc., en colores ocre, azul oscuro y claro, rojo y morado. Rayado a mina de plomo. De la plica penden restos muy mal conservados de trece sellos de cera roja, de forma ovalada, con impronta sólo en el anverso, pendientes de cordones de cáñamo de color amarillo en seis casos y ocre en siete, cinco envueltos en tela de seda amarilla, de los que sólo perduran restos. Buena conservación. Auténtico. Inédito.

REG.: *Catálogo ...*, pág. 104.

Uniuersis Sancte <sup>f</sup> Matris Ecclesie filiis ad quos presentes littere peruenerint. Nos miseratione diuina *Guillelmus antibarensis archiepiscopus*, <sup>f</sup> *Guillelmus yserniensis episcopus*, *Laurencius aiarnensis episcopus*, *Benedictus cardinensis episcopus*, *Iohannes verdensis episcopus*, *Iohannes ser <sup>f</sup> biensis episcopus*, *Petrus Montis Marani episcopus*, *Bonifacius solcitani episcopus*, *Paulus albensis episcopus*, *Iacobus sagonensis*, *Guillelmus <sup>f</sup> Bethleemitanus*, *Salamanus wormaciensis episcopi* et *Iohannes cassensis episcopi*, salutem in Domino sempiternam.

<sup>f</sup> Pia Matre Ecclesia de animarum salute sollicita deuotionem fidelium per quedam munera spiritu <sup>f</sup> alia remissiones uidelicet et indulgencias inuitare consuere ad debitum famulatus honorem <sup>f</sup> Deo et sacris edibus impendendum, ut quanto crebrius et deuocius illuc confluit populus *christianus* assiduis <sup>f</sup> Saluatoris gratiam precibus implorando tanto delictorum suorum ueniam et gloriam Regni Celestis consequi mereatur eternam. Cupientes igitur monasterium "Sancti <sup>f</sup> Ysodori leonensis (sic) et omnia altaria eiusdem monasterii congruis honoribus frequententur et a *Christi* fidelibus iugiter uenerentur, omnibus uere penitentibus et confessis qui ad dictum <sup>b</sup> monasterium <sup>c</sup> <sup>f</sup> in singulis ipsius patroni festiuitatibus, et in omnibus aliis infrascriptis, uidelicet: *Nathalis Domini*, *Circumcisionis*, *Epiphanie*, *Parasceues*, *Pasche*, *Ascensionis*, *Penthecostes*, <sup>f</sup> *Corporis Christi*, *Inuentionis* et *Exaltationis Sancte Crucis*, et in omnibus festis *Beate Marie Uirginis*, *natiuitatis* et *decollationis Sancti Iohannis Bapliste*, *Beatorum Petri* et *Pauli Apostolorum*, et omnium <sup>f</sup> aliorum *Apostolorum* et *Euangelistarum Sanctorumque*, *Stephani*, *Laurentii*, *Georgii martirum*, *Martini*, *Nicholai*, *Gregorii*, *Augustini confessorum*, *Marie Magdalene*, *Katerine*, *Margarete*, Unde <sup>f</sup> cim milium *Uirginium* , in commemoratione

---

b: dictum: *La u escrita sobre una a.*

c: monasterium: *Escrito sobre raspado.*

d: monasterii: *Escrito sobre raspado.*

Omnium *Sanctorum* et *animarum*, et in *dedicatione eiusdem monasterii*<sup>d</sup>, et per *octavas omnium festiuitatum* predictarum *octavas* habentium, et in *singulis diebus dominicis*, *causa* deuo *f*<sup>15</sup> uotionis (*sic*), *orationis* aut *peregrinationis* accesserint, seu qui *missis predicationibus* matutinis, *uesperis* et aliis *diuinis officiiis*, *exequiis* et *sepulturis mortuorum* *ibidem* interfue *f*<sup>16</sup> rint, aut *qui Corpus Christi* et *oleum sacrum cum infirmis* portentur *secuti* fuerint, uel *qui monasterium*<sup>e</sup> et *eius cymiterium* exorando *circuerint*, necnon *qui ad fabricam luminaria*, *ornamenta*, *dce*[...] *f*<sup>17</sup> manus adiutrices porrexe *f*<sup>17</sup> rint, seu *qui in serotina pullatione campae* flexis *genibus* ter *Aue Maria* dixerint; *quocienscumque*, *quencumque* et *ubicumque* *premissa* uel *premissorum* aliqui *deuote* fecerint, de *Omni* *f*<sup>18</sup> potentis *Dei* *miseriordia* et *Beatorum Petri* et *Pauli apostolorum*, *eius auctoritate* confisi, *singuli* *mostrum* *quadraginta* *dies indulgenciarum* de *iniuctis* *eis* *penitenciiis* *miseriorditer* *in Domino* *relaxamus*, *dum modo* *f*<sup>19</sup> *diocesani* *uoluntas* *ad id* *accesserit* et *consensus*, *in cuius* *rei testimonium* *sigilla* *nostra* *presentibus litteris* *apposuimus*.

*Datum* *Auinione*, *XV Kalendas* *decembris*, *anno Domini* *M° CCC° XXXI°*, *et pontificatus domni Iohannis Pape* *XXII* *anno* *XVI°*.

---

e: *monasterium*: *Escrito sobre raspado*.

f: *dce*[...]: *Mancha de tinta*.